

**TRANSLATION**  
**from English to Georgian**

**Annabel Lee**  
**by Edgar Allen Poe (1849)**

**Translated by Lela Ebraldize**

It was many and many a year ago,  
In a kingdom by the sea,  
That a maiden there lived whom you may know  
By the name of Annabel Lee;  
And this maiden she lived with no other thought  
Than to love and be loved by me.

I was a child and she was a child,  
In this kingdom by the sea,  
But we loved with a love that was more than love—  
I and my Annabel Lee—  
With a love that the wingèd seraphs of Heaven  
Coveted her and me.

And this was the reason that, long ago,  
In this kingdom by the sea,  
A wind blew out of a cloud, chilling  
My beautiful Annabel Lee;  
So that her highborn kinsmen came  
And bore her away from me,  
To shut her up in a sepulchre  
In this kingdom by the sea.

The angels, not half so happy in Heaven,  
Went envying her and me—  
Yes!—that was the reason (as all men know,  
In this kingdom by the sea)  
That the wind came out of the cloud by night,  
Chilling and killing my Annabel Lee.

But our love it was stronger by far than the love  
Of those who were older than we—  
Of many far wiser than we—  
And neither the angels in Heaven above  
Nor the demons down under the sea  
Can ever dissever my soul from the soul  
Of the beautiful Annabel Lee;

For the moon never beams, without bringing me dreams  
Of the beautiful Annabel Lee;  
And the stars never rise, but I feel the bright eyes  
Of the beautiful Annabel Lee;  
And so, all the night-tide, I lie down by the side  
Of my darling—my darling—my life and my bride,  
In her sepulchre there by the sea—  
In her tomb by the sounding sea.

### ანაბელ ლი (1849)

ზღვისპირა სამეფოს თუ ახსოვს, რა მოხდა  
ძალიან დიდი ხნის წინ,  
სახლობდა ასული იქ ნორჩი და კობტა,  
სახელად ანაბელ ლი, -  
ერთი რამ ეწადა, სწყუროდა მას ტრფობა  
ჩემი და არავის სხვის.

იმ დროს ხომ ორივე ვიყავით ბავშვები,  
ვსახლობდით მახლობლად ზღვის,  
სიყვარულს სცდებოდა ის ტრფობა, ო, ჩვენი-  
ჩემი და ანაბელ ლის -  
და ეჭვით უვსებდა გულს თავად სერაფიმთ,  
იმ ფრთოსან ბინადართ ცის.

ეს გახლდათ ნამდვილი მიზეზი იმისა,  
რაც მოხდა დიდი ხნის წინ,  
გათოშეს ქარებმა ღრუბლიდან ნაბერმა  
ერთ ღამეს ანაბელ ლი;  
და მერე მისსავე დიდებულ მოკეთეთ,



აკლდამას მიანდეს ქვის,  
მოვიდნენ, წარმტაცეს, სამარხში ჩაკეტეს,  
ეს მოხდა მახლობლად ზღვის.

ანგელოზთ შეშურდათ სიამე, ვტკბებოდით  
რომლითაც ჩვენ - მე და ის: -  
ეს იყო მიზეზი, ეს იცის ყოველმა,  
ვინც ცხოვრობს მახლობლად ზღვის,  
გათოშეს ქარებმა ღრუბლიდან ნაბერმა,  
მომიკლეს ანაბელ ლი.

ჩვენ უფრო ძლიერად გვიყვარდა იმათზე  
ასაკით გვჭარბობდა ვინც -  
და სიბრძნით გვჭარბობდა ვინც -  
რაც უნდა ეცადონ, ზეცაში ანგელოზთ,  
დემონებს კი ფსკერზე ზღვის,  
არ შესწევთ უნარი ეს სული გაჰყარონ  
სულს ტურფა ანაბელ ლის: -

რომ ვუცქერ სხივს მთვარის, ცოცხლდება სიზმარი,  
ის მჩუქნის ანაბელ ლის,  
ვარსკვლავთა კამკამი მაგონებს კვლავ ღამით  
მე თვალებს ანაბელ ლის;  
სად ტალღა ზღვის გმინავს, მე ვპოვე იქ ბინა,  
ჩემს ძვირფას, ო, ძვირფას ჩემს სატრფოს იქ სძინავს,  
საფლავში, ნაპირად ზღვის -  
წევს იგი მახლობლად ზღვის.

### Author's Note



**Lela Ebraldze** completed a five-year program in English Philology at the Department of Western European Languages and Literature, Tbilisi State University, with an Honors Diploma. She simultaneously studied at the Faculty of Art and Humanities, Tbilisi State University, where she obtained a Certificate of Literary Translator. During her studies at Tbilisi State University Lela participated in a one-month student exchange program at Williams College in Massachusetts, U.S.A. She also has a Diploma as a Simultaneous Interpreter from the Higher Courses for Simultaneous Interpreters, Tbilisi Institute of Foreign Languages. Her Ph. D. is from Tbilisi State University in English Philology, particularly poetic translation.

She is now an Assistant Professor at Ivane Javakhishvili Tbilisi State University, Faculty of Translatology, doing research in translation theory, teaching students, and performing

translations in different fields including literary texts, particularly poetry. She has published various poetic translations from English into Georgian and vice versa. Her publications include a collection of poetic translations titled “Lyrical Mosaic. British and American Poets” (Lotos, 2006); the Georgian translation of Oscar Wilde’s “The Ballad of Reading Gaol” (University Press, 2017); English translations of the poetry of many famous Georgian poets for the publication “Georgian Romances” (Warszawa, 2018); the text from Georgian into English for the bilingual publication “God, I Know the World You Made (in the footsteps of Vazha-Pshavela)” (Tbilisi, 2021) and many others. A collection of her translations of Edgar Allen Poe’s poems will be published soon. Poe’s works are also a subject of her scientific research.